

## Counseling Services on Violence from Husbands or Partners

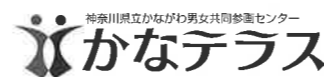
夫やパートナーからの暴力についての相談窓口

Counseling available in foreign languages 外国語で相談できる窓口			
English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog, Thai 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語	<b>Kanagawa Prefectural Spousal Violence Counseling and Support Center Multilingual Counseling Service</b> 県配偶者暴力相談支援センター/多言語による相談窓口		
	Mon.-Sat. 月曜～土曜	10:00-17:00 (Appointment necessary for in-person counseling. 面接相談は要予約)	☎ 090-8002-2949
Incoming calls are answered in Japanese. Interpretation service is provided when necessary. 始めは日本語で対応。必要に応じて通訳を手配。	<b>Yokohama City DV Counseling and Support Center</b> 横浜市DV相談支援センター		
	Mon.-Fri. (Closed on national holidays.) 月曜～金曜(祝日は休み)	9:30-12:00 13:00-16:30	☎ 045-671-4275
	Mon.-Fri. (Closed on the 4th Thu.) 月曜～金曜(第4木曜は休み)	9:30-20:00	☎ 045-865-2040
	Sat., Sun., national holidays (Closed on the 4th Thu.) 土曜・日曜・祝日(第4木曜は休み)	9:30-16:00	☎ 045-865-2040

日本語による相談窓口		
県配偶者暴力相談支援センター 女性のためのDV相談窓口 かなテラス 〔かながわ男女共同参画センター〕窓口 ※面接相談は要予約	☎ 0466-26-5550	月曜～金曜(祝日は休み) 9:00-21:00 土曜・日曜(祝日は休み) 9:00-17:00
県配偶者暴力相談支援センター 女性への暴力相談 「週末ホットライン」	☎ 045-451-0740	土曜・日曜(祝日を除く) 17:00-21:00 祝日 9:00-21:00
川崎市DV相談支援センター (電話相談窓口)	☎ 044-200-0845	月曜～金曜(祝日は休み) 9:30-16:30
相模原市配偶者暴力相談支援センター DV相談専用電話	☎ 042-772-5990	毎日(第4月曜は休み) 電話相談のみ 10:00-16:30 火曜、木曜は20:00まで
NPO法人 かながわ女のスペースみずら	☎ 045-451-0740	月曜～土曜(祝日は休み) 14:00-17:00/18:00-20:00 土曜は17:00まで

- All facilities are closed during the year-end and New Year holidays.  
すべての窓口は、年末年始は休みです。
- You can also ask for support from the local government or police station of your region.  
お住まいの地区の役所や警察署に相談することもできます。

発行：かなテラス(神奈川県立かながわ男女共同参画センター) 2018年7月



## For Victims of Violence from Husbands or Partners

夫やパートナーからの暴力に悩むあなたへ

### Any violence is a crime, even if it is from a husband.

夫からの暴力も、“犯罪”です

Why do you consider the violence on you from your husband is a family problem, and try to solve it only by yourself? Whether it is physical or psychological (mental), violence against a wife is a serious abuse of human rights which could be a crime.

現在、夫から暴力を受けて悩んでいるあなた、「家庭内の問題」だからと自分だけで解決しようとしていませんか? 身体的暴力であれ、心理(精神)的暴力であれ、妻への暴力は、犯罪にもなりうる重大な人権侵害です。

### There is a law to protect you in Japan.

日本には、あなたを保護する法律があります

In Japan, there is a law to protect victims of spousal violence. The law is also applied to every foreigners living in Japan, regardless of the possession of the residence status. Violence by legally married spouses as well as former spouses or common law (unmarried) partners is also subject to the law.

日本には、配偶者の暴力に苦しむ被害者を保護する法律があります。この法律は、在留資格の有無を問わず、日本にいる全ての外国人にも適用されます。結婚している相手だけではなく、元配偶者や事実婚等の相手も対象になります。

## Don't blame yourself!

あなたは悪くない

Violence from a husband is not an unfortunate incident that happens to an unlucky woman. The violence occurs because of the 'male-dominated' social system which consists of the differences between men and women on economical or social status, a discriminative consciousness which doesn't consider women as an equal partner, and an existence of an attitude in the bottom of society which is tolerant of violence against wives from husbands.

Don't blame yourself for the violence inflicted on you. The one at fault is the abuser, not you.

「夫からの暴力」は、運の悪い女性の身に偶然起きた不幸な出来事ではありません。男女の経済力の格差や社会的地位の差など「男性優位」の社会構造、女性を対等なパートナーとみない女性差別の意識、また夫が妻に暴力をふるうことについての寛容な考え方などが社会の根底にあることによって起こります。「悪いのは私…」と、一人で背負い込まないでください。暴力はふるうほうが悪いのです。暴力を受けるあなたに非はないのです。

## Do not suffer alone, but contact a counselor.

一人で悩まないで、まず相談を

There are facilities/agencies that provide counseling services in Kanagawa Prefecture. You may need to take courage to talk about violence occurring at your home. But please do not hesitate to call or visit the facility/agency for counseling to protect yourself and your children. (See the list on the reverse for the details.)

神奈川県内には、あなたの悩みを受け止めてくれる相談窓口があります。家庭内の暴力を表に出すことは勇気のいることですが、ご自分とお子さんたちのために、まずは相談してみてください。(裏面の表をご覧ください)

## Types of violence from husbands or partners

「夫やパートナーからの暴力」とは？

There are many types of violence from husbands or partners. When violence is committed, it takes various forms intertwining different factors. The following is four groups of typical violence from husbands or partners.

夫やパートナーから受ける暴力には様々な形態があり、実際に起きる場面では複雑に絡み合っています。ここでは、4つの代表的な形態を示します。

### Physical Violence

身体的暴力

Punching, kicking, tumbling, strangling, pelting things, pulling hair, threatening with a knife, pushing down the stairs, grabbing by the collar, pressing a lit cigarette to the body

殴る／蹴る／投げ飛ばす／首を絞める／物を投げつける／髪をひっぱる／ナイフを突き付ける／階段から落とす／胸ぐらをつかむ／タバコの火を押しつける

### Psychological (Mental) Violence

心理(精神)的暴力

Talking abusively, threatening, doubting your fidelity, detaining or monitoring you, locking you out of the house, destroying or throwing away your important items, insulting you in public

暴言をはく／脅かす／浮気・不貞を疑う／拘禁・監視する／家から締め出す／大事なものを壊す・捨てる／他人の前で侮辱する

### Sexual Violence

性的暴力

Forcing sexual acts when you don't desire, not cooperating with you in contraception, showing you pornography or treating you as a tool

望まないのに性行為を強要する／避妊に協力しない／ポルノを見せたり、女性を道具のようにあつかう

### Economic Violence

経済的暴力

Not bearing the living expenses, hindering you from working outside and gaining an income

生活費を負担しない／女性が外で働き収入を得ることを妨害する